



ΠΑΓΚΟΣΜΙΑ ΗΜΕΡΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ:
ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΠΑΝΩ ΣΕ ΔΥΟ ΑΓΓΛΙΚΕΣ ΟΜΙΛΙΕΣ
ΓΡΑΜΜΕΝΕΣ ΣΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Το παρακάτω φύλλο εργασίας εκπονήθηκε και δουλεύτηκε στην τάξη (ΣΤ' Δημοτικού) με αφορμή την παγκόσμια ημέρα Ελληνικής Γλώσσας (9 Φεβρουαρίου). Διαπραγματεύεται τις δύο ομιλίες που εκφώνησε ο Ξενοφών Ζολώτας ενώπιον του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου, οι οποίες, αν και γραμμένες στα αγγλικά, αποτελούνταν από ελληνικές λέξεις. Αφού ολοκληρωθεί το φύλλο εργασίας, μπορεί να ζητηθεί από τους μαθητές να δημιουργήσουν ένα κολλάζ με λέξεις των δύο ομιλιών του Ζολώτα και να σχηματίσουν τις λέξεις «Ελληνική Γλώσσα».

Μια ιδέα για το στήσιμο μπορείτε να βρείτε στον παρακάτω σύνδεσμο:

<https://www.youtube.com/watch?v=bHbFZnaEysU&t=134s>

ΠΑΓΚΟΣΜΙΑ ΗΜΕΡΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ

9 Φεβρουαρίου

ΟΙ ΔΥΟ ΙΣΤΟΡΙΚΕΣ ΟΜΙΛΙΕΣ ΤΟΥ ΞΕΝΟΦΩΝΤΑ ΖΟΛΩΤΑ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΝΟΜΙΣΜΑΤΙΚΟΥ ΤΑΜΕΙΟΥ

ΠΟΙΟΣ ΗΤΑΝ Ο ΞΕΝΟΦΩΝ ΖΟΛΩΤΑΣ;



Ήταν α) Έλληνας οικονομολόγος, πανεπιστημιακός καθηγητής και ακαδημαϊκός, που διετέλεσε διοικητής της Τράπεζας της Ελλάδος και β) πολιτικός που διατέλεσε υπουργός. Ήταν ο 88ος πρωθυπουργός, επικεφαλής οικουμενικής κυβέρνησης συνασπισμού κομμάτων. Γεννήθηκε στις 26 Απριλίου 1904 στην Αθήνα, όπου και πέθανε στις 10 Ιουνίου

2004,. Ιστορικές έχουν μείνει οι δύο ομιλίες τις οποίες εκφώνησε στα αγγλικά ενώπιον του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου το 1957 και 1959, στις οποίες χρησιμοποίησε σχεδόν εξ ολοκλήρου ελληνικές λέξεις. Οι δύο αυτές ομιλίες αποτελούν μια μεγάλη γλωσσική κληρονομιά και τις παραθέτουμε παρακάτω.



ΤΟ ΙΣΤΟΡΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

Ήταν 26 Σεπτεμβρίου 1957, όταν ο Ξενοφών Ζολώτας, με την ιδιότητα του Διευθυντή της Τράπεζας της Ελλάδος και Διαχειριστή του ελληνικού Δημοσίου Χρέους, εκφωνούσε ενώπιον του ΔΝΤ μια ομιλία, που θα γινόταν την επόμενη ημέρα πρωτοσέλιδο στις αμερικανικές εφημερίδες "New York Times" και "Washington Post", προκαλώντας παγκόσμια αίσθηση: Είχε μιλήσει στο ακροατήριο στην Αγγλική, χρησιμοποιώντας, ωστόσο, σχεδόν αποκλειστικά ελληνικές λέξεις, με το περιεχόμενο της ομιλίας του να γίνεται, βεβαίως, απολύτως κατανοητό από όλους! Επρόκειτο για ένα απτό παράδειγμα της τεράστιας εκφραστικής δύναμης της ελληνικής γλώσσας, που ανέδειξε τον Ζολώτα σε σπάνιο πρόσωπο αυτής:

Πώς συνέλαβε την ιδέα να μιλήσει αγγλικά με μόνο ελληνικές λέξεις - Τι λέει ο μοναδικός Έλληνας στον οποίο μίλησε για τις ιστορικές ομιλίες;

Η περίφημη ομιλία η οποία έγινε στις 26 Σεπτεμβρίου 1957 στα αγγλικά αλλά με την χρήση μόνον ελληνικών λέξεων δεν έχει ξεχαστεί έως και σήμερα. Ρεπορτάζ του ΣΚΑΪ φιλοξενεί ντοκουμέντα όχι μόνο από την περιγραφή που έκανε ο Ζολώτας αλλά και από την συνέντευξη που είχε κάνει ο Γεράσιμος Χριστάτος, ο μοναδικός Έλληνας που το 1993 του πήρε συνέντευξη.

Το παρασκήνιο πίσω από την ομιλία είναι αρκετά ενδιαφέρον, όπως αποκαλύπτει ο κ. Χριστάτος. Ο καθηγητής Ζολώτας ήταν μόνιμος εκπρόσωπος της Ελλάδας στο Διεθνές Νομισματικό Ταμείο και στη Διεθνή Τράπεζα, όπου οι συνεδριάσεις γίνονταν μόνο στα αγγλικά. Όπως περιγράφει ο κ. Χριστάτος, το 1957 ο Βραζιλιάνος εκπρόσωπος επέλεξε να εκφωνήσει τον λόγο του στα πορτογαλικά με αποτέλεσμα κανείς από τους παρευρισκόμενους να μην καταλάβει.

«Όταν λοιπόν τελείωσε η συνεδρίαση, με πλησιάζει ο τότε πρόεδρος της Διεθνούς Τραπεζής, Γιουτζίν Μπλακ και μου λέει το εξής: Λέει “Δεν πιστεύω του χρόνου να σηκωθείς να μας μιλήσεις ελληνικά κ. Ζολώτα”. Το είπε αυτό, γιατί στα αγγλικά λέγεται, όταν μιλάς και δεν καταλαβαίνει κανείς, 'it's all Greek to me'», έλεγε χαρακτηριστικά τότε ο ίδιος ο Ξενοφών Ζολώτας.

Όπως περιγράφει ο κ. Χριστάτος: Τον επόμενο χρόνο, καθώς ταξίδευε σκέφτηκε αυτό το αστείο του κ. Μπλακ και λέει μήπως μπορώ να τον κάνω αυτόν τον λόγο; Ξεκίνησε ως εξής: «Σήμερα λέει θα σας μιλήσω ελληνικά, τα οποία όμως θα καταλάβετε όλοι».



Η ομιλία στην «Αγγλική»:

Kyrie, I eulogize the archons of the Panethnic Numismatic Thesaurus and the Ecumenical Trapeza for the orthodoxy of their axioms, methods and policies, although there is an episode of cacophony of the Trapeza with Hellas.

With enthusiasm we dialogue and synagonize at the synods of our didymous Organizations in which polymorphous economic ideas and dogmas are analyzed and synthesized. Our critical problems such as the numismatic plethora generate some agony and melancholy.

This phenomenon is characteristic of our epoch. But, to my thesis, we have the dynamism to program therapeutic practices as a prophylaxis from chaos and catastrophe. In parallel, a panethnic unhypocritical economic synergy and harmonization in a democratic climate is basic. I apologize for my eccentric monologue. I emphasize my eucharistia to you Kyrie, to the eugenic and generous American Ethnos and to the organizers and protagonists of this Amphictyony and the gastronomic symposia.

Και η μεταγραφή στην Ελληνική:

Κύριε, ευλογώ τους άρχοντες του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου και την Οικουμενική Τράπεζα για την ορθοδοξία των αξιωμάτων, μεθόδων και πολιτικών τους, παρά το γεγονός ότι υπάρχει ένα επεισόδιο κακοφωνίας της Τράπεζας σε ό,τι αφορά στην Ελλάδα. Με ενθουσιασμό διαλεγόμαστε και συναγωνιζόμαστε στις συνόδους των δίδυμων Οργανισμών, των οποίων τις πολύμορφες οικονομικές ιδέες και δόγματα αναλύουμε και συνθέτουμε. Τα κρίσιμα προβλήματά μας όπως η νομισματική πληθώρα παράγουν κάποια αγωνία και μελαγχολία.

Το φαινόμενο αυτό αποτελεί χαρακτηριστικό της εποχής μας. Αλλά, η θέση μου είναι ότι έχουμε τον δυναμισμό να προγραμματίσουμε θεραπευτικές πρακτικές σαν μέτρο προφύλαξης από το χάος και την καταστροφή. Παράλληλα, μια πανεθνική, ανυπόκριτη οικονομική συνέργεια και εναρμόνιση σε ένα δημοκρατικό κλίμα είναι βασική. Απολογούμαι για τον εκκεντρικό μου μονόλογο. Εκφράζω με έμφαση την ευχαριστία μου σε εσάς, Κύριε, στο ευγενικό και γενναιόδωρο Αμερικανικό Έθνος και στους οργανισμούς και πρωταγωνιστές της αμφικτυονίας αυτής και του γαστρονομικού συμποσίου.

Ο Ξενοφών Ζολώτας περιγράφοντας τις αντιδράσεις για την ομιλία του, έλεγε: «Όλες οι λέξεις είναι ελληνικής προελεύσεως. Χάλασε ο κόσμος. Σηκωθήκανε επάνω και χειροκροτούσαν ασταμάτητα. Η



Washington Post και οι ξένες οι εφημερίδες, οι γαλλικές κλπ. ανέφεραν αυτόν τον λόγο ο οποίος έκανε τεράστια εντύπωση».

Ήταν τόσο μεγάλος ο αντίκτυπος, που ζητήθηκε από τον Ξενοφώντα Ζολώτα να ξαναμιλήσει αγγλικά-ελληνικά και στη συνεδρίαση του 1959. Έτσι, δύο έτη αργότερα, το 1959, ο Ξ. Ζολώτας έδωσε μία άλλη ελληνοαγγλική ομιλία, ζητώντας να τον ακούσουν με προσοχή, ακόμα κι αν υπήρχε ο κίνδυνος να κουράσει τους ακροατές του:

Το κείμενο της δεύτερης ομιλίας:

Kyrie, It is Zeus' anathema on our epoch for the dynamism of our economies and the heresy of our economic methods and policies that we should agonize the Scylla of numismatic plethora and the Charybdis of economic anaemia. It is not my idiosyncrasy to be ironic or sarcastic, but my diagnosis would be that politicians are rather cryptoplethorists. Although they emphatically stigmatize numismatic plethora, they energize it through their tactics and practices. Our policies have to be based more on economic and less on political criteria. Our gnomon has to be a metron between political, strategic and philanthropic scopes.

Political magic has always been anti-economic. In an epoch characterized by monopolies, oligopolies, monophonies, monopolistic antagonism and polymorphous inelasticities, our policies have to be more orthological. But this should not be metamorphosed into plethorophobia, which is endemic among academic economists. Numismatic symmetry should not hyper-antagonize economic acme.

Ιδού ο λόγος σε ελληνική «μεταγραφή»:

Κύριοι, είναι «Διός ανάθεμα» στην εποχή μας και αίρεση της οικονομικής μας μεθόδου και της οικονομικής μας πολιτικής το ότι θα φέρναμε σε αγωνία την Σκύλλα του νομισματικού πληθωρισμού και τη Χάρυβδη της οικονομικής μας αναιμίας. Δεν είναι στην ιδιοσυγκρασία μου να είμαι ειρωνικός ή σαρκαστικός αλλά η διάγνωσή μου θα ήταν ότι οι πολιτικοί είναι μάλλον κρυπτοπληθωριστές. Αν και με έμφραση στιγματίζουν τον νομισματικό πληθωρισμό, τον ενεργοποιούν μέσω της τακτικής τους και των πρακτικών τους. Η πολιτική μας θα έπρεπε να βασίζεται περισσότερο σε οικονομικά και λιγότερο σε πολιτικά κριτήρια. Γνώμων μας πρέπει να είναι ένα μέτρο μεταξύ οικονομικής, στρατηγικής και φιλανθρωπικής σκοπιάς. Σε μια εποχή που χαρακτηρίζεται από μονοπώλια, ολιγοπώλια, μονοπωλιακό ανταγωνισμό και πολύμορφες ανελαστικότητες, οι πολιτικές μας πρέπει να είναι πιο ορθολογιστικές, αλλά αυτό δεν θα έπρεπε να μεταμορφώνεται σε πληθωροφοβία, η οποία είναι ενδημική στους ακαδημαϊκούς οικονομολόγους. Η νομισματική συμμετρία δεν θα έπρεπε να ανταγωνίζεται την οικονομική ακμή.



A greater harmonization between the practices of the economic and numismatic archons is basic. Parallel to this, we have to synchronize and harmonize more and more our economic and numismatic policies panethnically. These scopes are more practicable now, when the prognostics of the political and economic barometer are halcyonic. The history of our didymus organizations in this sphere has been didactic and their gnostic practices will always be a tonic to the polyonymous and idiomorphous ethnical economies. The genesis of the programmed organization will dynamize these policies. Therefore, I sympathize, although not without criticism on one or two themes, with the apostles and the hierarchy of our organs in their zeal to program orthodox economic and numismatic policies, although I have some logomachy with them. I apologize for having tyrannized you with my Hellenic phraseology. In my epilogue, I emphasize my eulogy to the philoxenous autochthons of this cosmopolitan metropolis and my encomium to you, Kyrie, and the stenographers».

Μια μεγαλύτερη εναρμόνιση μεταξύ των πρακτικών των οικονομικών και νομισματικών αρχόντων είναι βασική. Παράλληλα με αυτό, πρέπει να εκσυγχρονίσουμε και να εναρμονίσουμε όλο και περισσότερο τις οικονομικές και νομισματικές μας πρακτικές πανεθνικώς. Αυτές οι θεωρήσεις είναι πιο εφαρμόσιμες τώρα, που τα προγνωστικά του πολιτικού και οικονομικού βαρομέτρου είναι χάλκινα. Η ιστορία της δίδυμης οργάνωσης σε αυτήν την σφαίρα είναι διδακτική και οι γνωστικές τους εφαρμογές θα είναι πάντα ένα τονωτικό στις πολυώνυμες και ιδιόμορφες εθνικές οικονομίες. Η γένεση μιας προγραμματισμένης οργάνωσης θα ενισχύσει αυτές τις πολιτικές. Γι' αυτόν το λόγο αντιμετωπίζω με συμπάθεια, αλλά όχι χωρίς κριτική διάθεση, ένα ή δύο θέματα με τους αποστόλους της ιεραρχίας των οργάνων μας στον ζήλο τους να προγραμματίσουν ορθόδοξες οικονομικές και νομισματικές πολιτικές. Απολογούμαι που σας τυράννησα με την ελληνική μου φρασεολογία. Στον επίλογό μου δίνω έμφαση στην ευλογία μου, προς τους φιλόξενους αυτόχθονες αυτής της κοσμοπολίτικης μητρόπολης καθώς και το εγκώμιό μου προς εσάς, κύριοι στενογράφοι.

B' OMILIA:



2. Γράφουμε παρακάτω λέξεις που χρησιμοποιούμε καθημερινά στα αγγλικά και δίπλα γράφουμε την ελληνική τους μετάφραση:

3. Πώς καταλαβαίνεις τη φράση του ποιητή Νικηφόρου Βρεττάκου: «Αν συναντήσω αγγέλους, θα τους μιλήσω ελληνικά, επειδή δεν ξέρουνε γλώσσες. Μιλάνε μεταξύ τους με μουσική»;
